

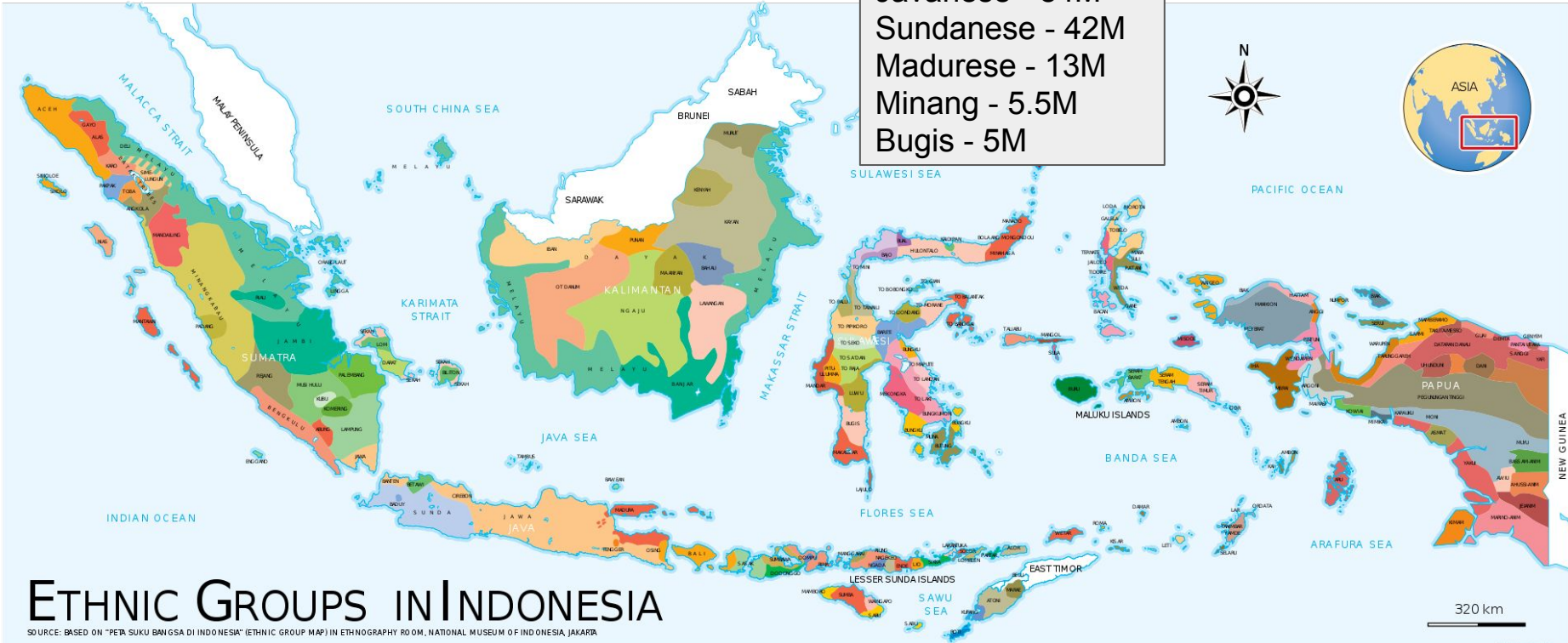
# Two Translate or Not to Two Translate

Andika Triwidada  
GNOME Indonesian Translation Coordinator

GNOME Asia 2023  
Kathmandu, Nepal, Dec 2023

# Indonesia Demography

~270 mil  
Languages:  
Indonesian - 210M  
Javanese - 84M  
Sundanese - 42M  
Madurese - 13M  
Minang - 5.5M  
Bugis - 5M



# Population vs Cellphone & Computer

total pop:  
~276 mil

Indikator	2021	2022
(1)	(2)	(3)
Pelanggan telepon tetap per 100 penduduk	3,31	3,96
Pelanggan telepon seluler per 100 penduduk	134,18	124,23
<i>Bandwidth internet international</i> (kbit/s) per pengguna	149,50	99,38
Persentase rumah tangga dengan komputer	18,95	18,04
Persentase rumah tangga dengan akses internet	82,07	86,54

Sumber: BPS dan Kementerian Komunikasi dan Informatika (diolah)

124 cell phones for  
every 100 people

18% households have  
computer

# Latest Translation Status

Indonesian (id)

Release	User Interface	Graph	User Interface (red.)	Documentation	Graph
GNOME 45 (development)	99% 32036 59 82		99% 32036 59 82	72% 6162 1420 971	
GNOME 44 (stable)	99% 31915 2		99% 31915 2	74% 6636 1402 872	
GNOME 43 (old stable)	100% 39541		100% 39541	70% 7992 2419 859	
GNOME Circle	99% 4478 2 1		99% 4478 2 1	65% 363 7 185	
GNOME Infrastructure	100% 1677		100% 1677	4% 49 979	
Evolution and friends	99% 16454 6		99% 16454 6	55% 2270 1656 148	
GIMP and Friends	16% 2617 4600 8656		16% 2617 4600 8656	0% 34286	
Librem 5 - Purism	37% 196 77 246		37% 196 77 246	-	
Other Apps	84% 46695 8256 298		84% 46695 8256 298	29% 6444 1324 14157	
Other Apps (stable)	99% 17826 2		99% 17826 2	37% 3494 118 5630	
freedesktop.org (non-GNOME)	89% 10561 591 698		89% 10561 591 698	100% 49	
	All modules		All modules	All modules	


# Core - Docs - Todo

GNOME 45 (development) - Indonesian













Documentation

User Interface

Download all po files

71% (6157/1425/971) 

Show completed modules

Module	Branch	Statistics	Graph	Status	Date
evince <a href="#">?</a>	main	99% 558 5			
gnome-user-docs — GNOME User Documentation • User Guide <a href="#">?</a>	master	90% 3063 292 11		Translating	Sept. 11, 2023
sysprof <a href="#">?</a>	sysprof-45	79% 39 6 4			
gnome-user-docs — GNOME User Documentation • System Administration Guide <a href="#">?</a>	master	71% 473 186		Translating	Sept. 14, 2023
orca <a href="#">?</a>	gnome-45	9% 100 936			
gnome-desktop • FDL License	master	0% 72			
gnome-desktop • GPL License	master	0% 69			
gnome-desktop • LGPL License	master	0% 98			
devhelp <a href="#">?</a>	main	0% 49			
gtk-doc	master	0% 516			
grilo-plugins	master	0% 54			
loupe <a href="#">?</a>	main	0% 98			

# Other Apps - UI - Todo

## Other Apps - Indonesian















UI Translations

 User Guide

 Download all po files

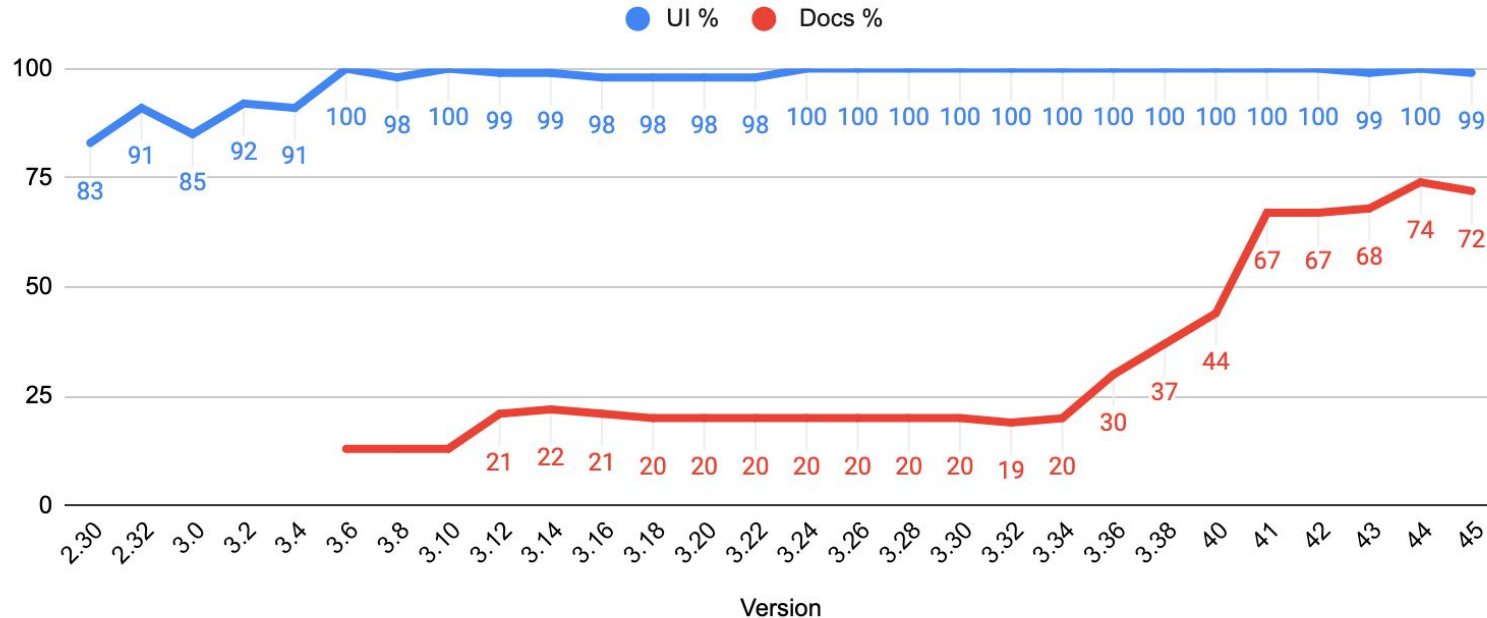
84% (46694/8259/301) 

Show completed modules

Module	Branch	Statistics	Graph	Status	Date
chronojump	master	0% 2314 132			
Wildcard	main	0% 39			
pan	master	2% 21 793 5			
recipes • Recipes translations	master	11% 80 608			
gnome-subtitles	master	26% 100 274 3			
gbrainy	master	27% 306 824 1			
gnumeric • Functions	master	28% 598 1482 4			
genius	master	33% 379 761 3			
gnumeric • UI translations	master	80% 3207 763		Translating	Feb. 28, 2023
gnome-nibbles	master	84% 135 15 10			
gnome-sudoku	master	84% 69 12 1			
balsa	master	88% 1504 157 33			
fractal	main	88% 485 47 17			
gnome-firmware	master	89% 167 14 5			
gnome-chess	master	89% 221 21 5			
NetworkManager-openconnect	main	90% 1495 121 30		Translating	Aug. 1, 2023

# GNOME Indonesian Translation Statistics

## UI and Docs



raw data: [https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME/Riwayat\\_Indonesianisasi](https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME/Riwayat_Indonesianisasi)

# Translation Volume for Each Releases

\$ for each modules create POTfile for current release and previous release

\$ calculate difference

\$ sum for each module





# How Many Additional Lines 2019-2023

	2019	2020	2021	2022	2023	total	current
dconf-editor	178	22	0	0	0	200	389
epiphany	214	221	113	43	173	764	873
evince	112	40	29	9	50	240	452
gdm	4	0	14	1	59	78	94
gnome-bluetooth	1	0	0	8	0	9	92
gnome-calculator	577	52	105	0	225	959	716
gnome-calendar	48	127	92	16	40	323	266
gnome-characters	4	0	10	39	8	61	56
gnome-clocks	7	130	23	23	23	206	140
gnome-color-manager	0	0	0	0	0	0	168
gnome-contacts	15	40	35	108	64	262	216
gnome-control-center	487	374	369	470	729	2,429	1,898
gnome-desktop	7	1	0	5	0	13	40
gnome-disk-utility	134	2	37	0	37	210	751
gnome-font-viewer	9	0	2	5	19	35	208
gnome-initial-setup	5	21	2	9	10	47	136
gnome-keyring	0	25	0	0	0	25	98
gnome-logs	8	13	2	0	9	32	127
gnome-maps	64	39	52	19	115	289	419
gnome-menus	12	0	0	0	0	12	27
gnome-music	72	19	23	10	3	127	122
gnome-session	8	2	1	0	0	11	66
gnome-settings-daemon	130	88	88	6	11	323	538
gnome-shell	172	160	44	80	79	535	623
gnome-shell-extensions	4	2	0	2	0	8	53
gnome-software	163	30	1,004	128	173	1,498	1,033
gnome-system-monitor	21	6	62	0	12	101	344
gnome-weather	8	24	18	5	7	62	48
nautilus	204	116	71	260	87	738	1,115
orca	62	17	208	2	70	359	1,956
rygel	0	10	0	9	0	19	302
simple-scan	22	39	63	15	34	173	211
sushi	7	1	0	0	0	8	14
						11,789	15,938

# Who Did Translate into Indonesian?

\$ for each modules do git clone

\$ for each modules do git log po/id.po

\$ grep ^Author | sort | uniq

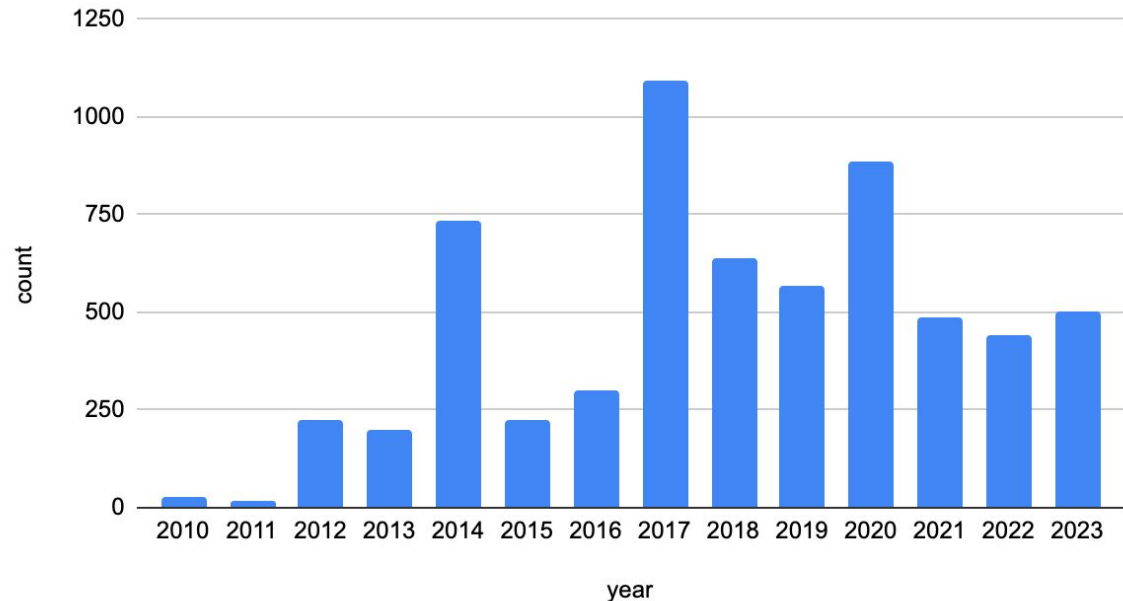
Ade Malsasa Akbar	dapidc	Mohammad Anwari	Sandy Kurniawan
Ahmad Riza H Nst	dichi	Nana Suryana	Sendy Aditya
Andika Triwidada	Dirgita	Prasasto Adi	Sofyan Sugianto
Bonaventura Aditya	Kukuh Syafaat	Reza Almanda	Sucipto
Cahaya Maulidian	M. Hasan Al Banna	rofiquzzaki	Zamani Karmana

# Commit Activities 2010-2023

data taken from mailing list postings within a certain year and contain specific words

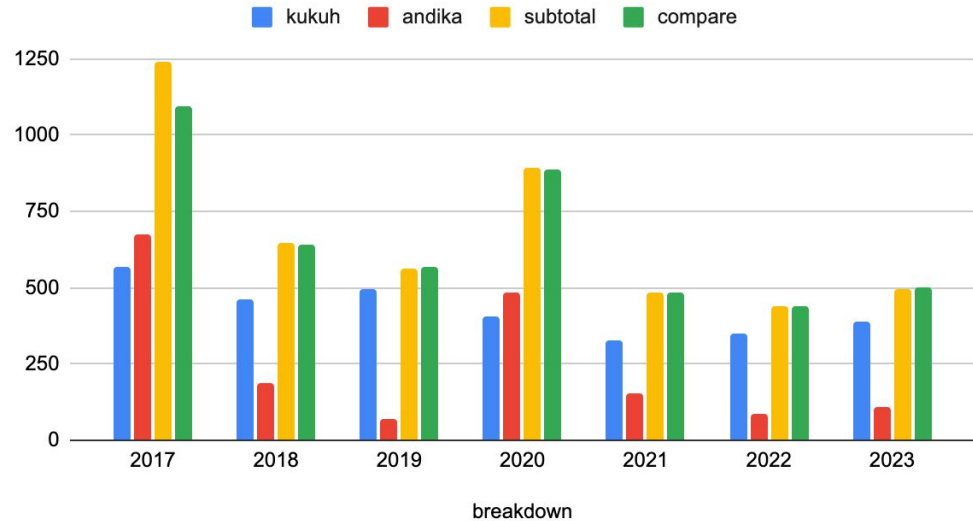
year	count
2010	30
2011	18
2012	222
2013	199
2014	737
2015	224
2016	302
2017	1095
2018	640
2019	567
2020	887
2021	486
2022	440
2023	501

count vs. year



# Who Translate & How Much They Did?

commits 2017-2023



breakdown	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
kukuh	568	460	496	404	326	352	389
andika	672	188	67	487	156	85	109
subtotal	1240	648	563	891	482	437	498
compare	1095	640	567	887	486	440	501

# Typical Translation Process

- Near release date (March & September every year), we started to do 'sprints'
- First priority is UI for to be released group (e.g. <https://l10n.gnome.org/languages/id/gnome-45/ui/> for GNOME 45), then Docs for that version, then others
- Both members can do commit, but if we feel unsure about some strings, we ask for review from others, then do commit after all problems resolved

# Coordination

- I10n.g.o
- mailing list
- Telegram group
- wiki <https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME>

# Typical Review Process

- check diffs from I10n.g.o
- add comments in I10n.g.o → pushed to mailing list

g-[10n-id] [DL]Snapshot - m x Module Translation: snapshot x Diff between po files x GNOME - i14i x GNOME/Riwayat Indonesian: x +

10n.gnome.org/vertimus/snapshot/main/po/id/level1/

GNOME Teams Languages Release sets Modules

brehaviours **Reserve for translation**, 7 months, 1 week ago

brehaviours **Upload the new translation**, 7 months, 1 week ago

Submitted file  
Compare to: [1]

Kukuh Syafaat **Write a comment**, 7 months, 1 week ago

bisa di-100%-kan?

Kukuh Syafaat **Write a comment**, 7 months, 1 week ago

eh, sudah ya harusnya (63/0/0), diperiksa dahulu

Kukuh Syafaat **Write a comment**, 7 months, 1 week ago

```
#: src/widgets/window.rs:232
msgid "translator-credits"
msgstr "kredit-penerjemah"

> tulis nama asli Anda, misal: Fulan <fulan@fulan.id>, 2023.

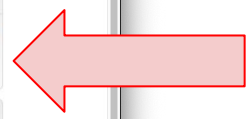
#: data/resources/ui/camera.ui:275 data/resources/ui/gallery.ui:155
msgid "_About Snapshot"
msgstr "_Tentang Snapshot"

> _Tentang = Tent_ang

#: data/resources/ui/camera.ui:271 data/resources/ui/gallery.ui:151
msgid "_Keyboard Shortcuts"
msgstr "Pi_ntasan Papan Ketik"

> Pi_ntasan Papan Ketik = Pintasan Papan Keti_k atau Pi_ntasan Papan Ti_k

#: data/org.gnome.Snapshot.metainfo.xml.in:10
```





Browser tabs: [g-l10n-id] [DL]Snapshot - m... x Module Translation: snapshot x Diff between po files x GNOME - i141 x GNOME/Riwayat Indonesian: x +

Address bar: 10n.gnome.org/vertimus/diff/1236749/0/1/

GNOME Teams Languages Release sets Modules

## snapshot - main - UI translations - Indonesian

← Back to actions

Latest committed file for Indonesian	Uploaded file by behaviours on 2023-04-12 16:37:37+00:00
<pre>1 # Indonesian translation for Snapshot. 2 # Copyright (C) 2023 Snapshot's COPYRIGHT HOLDER 3 # This file is distributed under the same license as the Snapshot package. 4 # behaviours &lt;m.charly81@gmail.com&gt;, 2023. 5 # Kukuh Syafaat &lt;kukuhsyafaat@gnome.org, 2023&gt; 6 msgid "" 7 msgstr "" 8 "Project-Id-Version: Snapshot main\n" 9 "Report-Msgid-Bugs-To: https://gitlab.gnome.org/GNOME/snapshot/-/issues\n" 10 "POT-Creation-Date: 2023-08-30 06:09+0000\n" 11 "PO-Revision-Date: 2023-08-30 13:07+0700\n" 12 "Last-Translator: Kukuh Syafaat &lt;kukuhsyafaat@gnome.org&gt;\n" 13 "Language-Team: Indonesian &lt;gnome-l10n-id@googlegroups.com&gt;\n" 14 "Language: id\n" 15 "MIME-Version: 1.0\n" 16 "Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n" 17 "Content-Transfer-Encoding: 8bit\n" 18 "X-Generator: Poedit 3.3.1\n" 19 20 #: data/org.gnome.Snapshot.desktop.in.in:3 21 #: data/org.gnome.Snapshot.metainfo.xml.in.in:7 data/re-purces/ui/window.ui:6 22 #: data/resources/ui/window.ui:13 src/main.rs:27 src/widgets/window.rs:201 23 msgid "Camera" 24 msgstr "Kamera" 25 26 #: data/org.gnome.Snapshot.desktop.in.in:4 27 #: data/org.gnome.Snapshot.metainfo.xml.in.in:8 28 msgid "Take pictures and videos" 29 msgstr "Ambil gambar dan video" 30 31 #: Translators: Search terms to find this application. DO NOT translate or local 32 &gt; ize the semicolons! The list MUST also end with a semicolon! 33 #: data/org.gnome.Snapshot.desktop.in.in:10 34 msgid "picture;photos;camera;webcam;" 35 #: data/org.gnome.Snapshot.gschema.xml.in:16 36 #: data/org.gnome.Snapshot.gschema.xml.in:17 37 msgid "Default window width"</pre>	<pre>1 # Indonesian translation for Snapshot. 2 # Copyright (C) 2023 Snapshot's COPYRIGHT HOLDER 3 # This file is distributed under the same license as the Snapshot package. 4 # behaviours &lt;m.charly81@gmail.com&gt;, 2023. 5 # 6 msgid "" 7 msgstr "" 8 "Project-Id-Version: Snapshot main\n" 9 "Report-Msgid-Bugs-To: https://gitlab.gnome.org/Incubator/snapshot/-/issues\n" 10 "POT-Creation-Date: 2023-04-12 15:50+0000\n" 11 "PO-Revision-Date: 2023-04-12 23:36+0700\n" 12 "Last-Translator: \n" 13 "Language-Team: Indonesian &lt;gnome-l10n-id@googlegroups.com&gt;\n" 14 "Language: id\n" 15 "MIME-Version: 1.0\n" 16 "Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n" 17 "Content-Transfer-Encoding: 8bit\n" 18 "X-Generator: Poedit 3.2.2\n" 19 20 #: data/org.gnome.Snapshot.desktop.in.in:3 21 #: data/org.gnome.Snapshot.metainfo.xml.in.in:7 src/main.rs:28 22 #: src/widgets/window.rs:227 23 msgid "Snapshot" 24 msgstr "Snapshot" 25 26 #: data/org.gnome.Snapshot.desktop.in.in:4 27 #: data/org.gnome.Snapshot.metainfo.xml.in.in:8 28 msgid "Take pictures and videos" 29 msgstr "Ambil gambar dan video" 30 31 #: Translators: Search terms to find this application. DO NOT translate or local 32 &gt; ize the semicolons! The list MUST also end with a semicolon! 33 #: data/org.gnome.Snapshot.desktop.in.in:10 34 msgid "picture;photos;camera;" 35 #: data/org.gnome.Snapshot.gschema.xml.in:20 36 #: data/org.gnome.Snapshot.gschema.xml.in:21 37 msgid "Default window width"</pre>

# Tools

- POEdit + machine translation service subscription
- VM to do build test
- vim to edit header to include translator credits; some POs has translatable entry for this

```
#: src/window-commands.c:1083
msgid "translator-credits"
msgstr ""
"Tunggul Arif Siswoyo <tunggul@matralintas.net>, 2003\n"
"Muhammad DAMT <mdamt@bisnisweb.com>, 2004, 2005, 2006\n"
"Ahmad Riza H Nst <rizahnst@eriagempita.co.id>, 2005, 2006\n"
"Dirgita <dirgitadevina@yahoo.co.id>, 2011, 2012\n"
"Andika Triwidada <andika@gmail.com>, 2011-2015, 2019.\n"
"Kukuh Syafaat <kukuhsyafaat@gnome.org>, 2017-2023."
```

```
# Terjemahan Bahasa Indonesia dari gnome-control-center
# Copyright (C) 2003 gnome-control-center's copyright holder
# This file is distributed under the same license as the gnome-control-center package.
#
# Muhammad DAMT <mdamt@bisnisweb.com>, 2003.
# Ahmad Riza H Nst <rizahnst@gnome.org>, 2006.
# Dirgita <dirgitadevina@yahoo.co.id>, 2010, 2012, 2014.
# Andika Triwidada <andika@gmail.com>, 2009, 2011-2015, 2017, 2021, 2023.
# Kukuh Syafaat <kukuhsyafaat@gnome.org>, 2017-2023.
# Sofyan Sugianto <ssugianto@gnome.org>, 2020
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: gnome-control-center main\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: https://gitlab.gnome.org/GNOME/gnome-control-center/"
```

# Special Steps to Handle Docs Error (Mallard version)

- After uploading docs translation, checking for error using 'build help' is a must! Otherwise it could prevent proper build for the whole package
- 'Build help' displays incomprehensible error message :(
- Need to do manual build using itstool to see 'real' error
- Only proceed to commit after 'build help' succeed

ref: [https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME/Help\\_Build\\_Error\\_Fix](https://i14i.andika.info/mediawiki/index.php/GNOME/Help_Build_Error_Fix)

```
Build failed (itstool): Traceback (most recent call last): File "/usr/bin/itstool", line 1647, in doc.merge_translations(translations, opts.lang, strict=opts.strict) File "/usr/bin/itstool", line 992, in merge_translations self.merge_translations(translations, language, node=child, strict=strict) File "/usr/bin/itstool", line 992, in merge_translations self.merge_translations(translations, language, node=child, strict=strict) File "/usr/bin/itstool", line 994, in merge_translations newnode = self.get_translated(node, translations, strict=strict, lang=language) File "/usr/bin/itstool", line 1088, in get_translated self._check_errors() File "/usr/bin/itstool", line 577, in _check_errors raise libxml2.parserError(self._xml_err) libxml2.parserError: Entity: line 1: parser error : Opening and ending tag mismatch: appz line 1 and app "http://itstool.org/extensions/blank/">Memakai GNOME Penyunting Teks ^
```

# gnome-text-editor » gnome-44 » Indonesian



[User Guide](#)[Interface](#)

**Translated**  May 10, 2023  6:39 a.m.

Used in release(s):

GNOME 44 (stable)

 Template file (POT) (65 messages — 686 words, 1 figure) — updated on 2023-05-09 4:59 a.m. +0000

 Current translated file (PO)  Quality check

Strings: 100% 65 0 0  Words: 100% 686 0 0  including 1/0/0 image

## Actions (Previous action history)



Andika Triwidada

Reserve for translation , 7 minutes ago



Andika Triwidada

Upload the new translation , 8 seconds ago



- clone repositori yang sesuai

```
git clone https://gitlab.gnome.org/GNOME/gnome-user-docs.git
```

- buat direktori kerja

```
mkdir ~/doc-debug
```

- salin hasil terjemahan ke direktori kerja

```
cp /path/to/hasil-terjemahan.po ~/doc-debug
```

- compile PO hasil terjemahan yang bermasalah

```
cd ~/doc-debug  
msgfmt hasil-terjemahan.po
```

- menjalankan itstool terhadap hasil kompilasi

```
cd direktori/hasil/clone/repositori  
cd C  
itstool -m ~/doc-debug/messages.mo -o ~/doc-debug *.page
```

Pesan kesalahan dari rekonstruksi manual akan berbentuk seperti di bawah, yang lebih memudahkan kita mencari baris yang bermasalah:

Warning: Could not merge messages translation for msgid: This page provides an overview of keyboard shortcuts that can help you use your mouse or pointing device at all, see [keyboard-nav](#) for more information on navigating user interfaces with only the keyboard.

# Special Treatment for GIMP

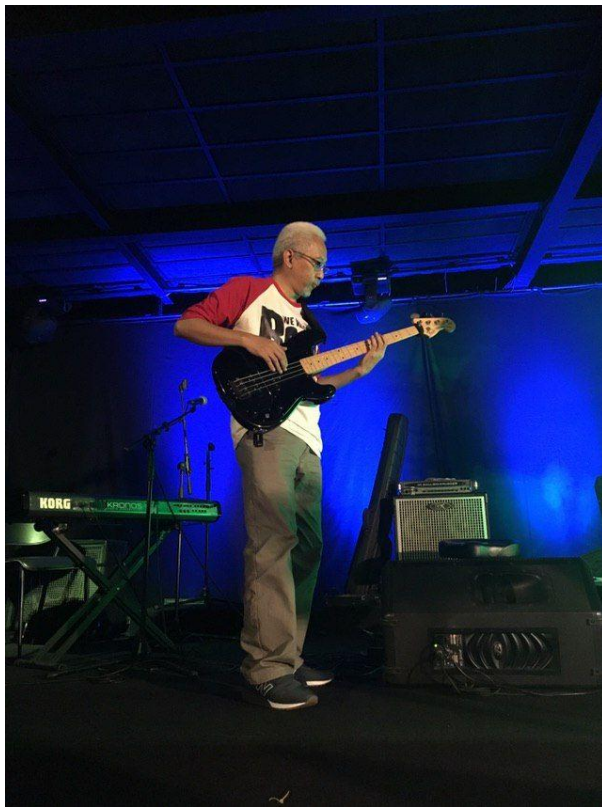
- Many strings (19% of 13,000 UI strings already translated, 0% of 34k+ Docs)
- Technical terms are more difficult to translate
- Delete current UI translation?
- Do docs translation instead?
  - Doc translation uses English terms?

# Good & Bad Things About Current State

- 2018: I was not available to help translation for almost the whole year (2 releases). Thanks to Kukuh who has taken over! → good
- Newcomer need to start with ‘easy’ task/module, we don’t know how to provide one → bad
- Not sure about the best way to check keyboard shortcut conflict
- Not sure about the best way to check translation, what we have been doing lately were “blind translation”; building each app to do translation checks require a significant effort → need to discuss with devs about how to do builds
- ...



# The Culprits





Thanks for GNOME Foundation which sponsors me to attend GNOME Asia 2023